

CURRICULUM PROFESSIONALE
Traduttore in Lingua Inglese
Esperto in Lingua e Letteratura Inglese,
Letteratura Nordamericana ed altre discipline umanistiche



Giuseppe SCHIAVONE

Via S. Giovanni, n. 2
84019 Vietri sul Mare (Salerno)
089-211711
340-1591176
Skype name: spartacuspe
pschiavone@alice.it
peschiavone60@hotmail.it

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Si rinvia al **curriculum vitae europeo** per ulteriori e più dettagliate informazioni.

1979 Diploma di Maturità Scientifica, conseguito presso Liceo Scientifico “Leonardo Da Vinci” di Salerno il 21/07/1979

1990 Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne (Inglese) conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’ Università degli Studi di Salerno il 21/11/1990 con il punteggio finale di 110/110. Lingua e letteratura straniera quadriennale: INGLESE; Lingua e letteratura straniera biennale: SPAGNOLO. LETTERATURA AMERICANA triennale.



Tesi di laurea in lingua e letteratura inglese: **“La reazione al Modernismo nelle prime opere di Kingsley Amis”**. Relatrice: prof.ssa **Rosamaria Loretelli**.

Correlatrice: prof.ssa **Elena Paruolo**

L’argomento della tesi mi fu proposto dal prof. **Michele Ingenito**, ma – trovandosi quest’ultimo in anno sabbatico – ho avuto la possibilità di condurre l’intero lavoro di ricerca in tutta libertà, con la supervisione finale (una volta terminata la stesura della tesi) delle summenzionate docenti, le quali hanno molto apprezzato il taglio femminista dato alla mia interpretazione critica dell’opera di **Kingsley Amis**, autore noto per il suo maschilismo, tematica ancora fortemente attuale.



La prof.ssa **Rosamaria Loretelli** ha scritto sulla narrativa inglese dal cinque all’ottocento, sul pensiero femminile del sei-settecento, su aspetti di teoria del romanzo e della ricezione.

http://www.biocultures.org/index2.php?page=member_details&ID=106

La prof.ssa **Elena Paruolo** insegna Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università degli Studi di Salerno. Ha pubblicato numerosi saggi ed articoli, in particolare sulla narrativa di Joseph Conrad. E' autrice del libro **Il mito di Oxbridge. L'università nel romanzo inglese** (Edisud, 1992), la cui lettura mi ha consentito di approfondire la mia conoscenza del genere narrativo "University" e "Campus Novel" (1823-1954 e anni successivi – tra i moderni protagonisti di questo genere letterario tipicamente anglosassone ricordiamo scrittori come **Kingsley Amis**, John Wain, Malcolm Bradbury, David Lodge).

Nel decennio 1999/2009 Elena Paruolo ha svolto le sue ricerche prevalentemente nell'ambito delle letterature per l'infanzia e la gioventù, di lingua inglese, italiana e francese.

<http://www.lingue.unisa.it/docenti/facolta/paruolo/index>

In ogni caso, devo buona parte della mia formazione letteraria al prof. **Franco Moretti**, noto critico letterario, **uno dei maggiori studiosi di comparatistica** a livello internazionale, del quale ho seguito **i corsi di lingua e letteratura inglese e letterature comparate** per quattro anni presso l'Università degli Studi di Salerno, dal 1979 al 1983.



Franco Moretti, nato a Sondrio nel 1950, si è laureato all'Università "La Sapienza" di Roma nel 1972. Ha masticato studi umanistici fin dall'infanzia. Suo padre era uno stimato professore di epigrafia antica, sua madre ha insegnato latino e greco al liceo, popolare come poche altre professoresse per generazioni di studenti. Suo fratello è il celebre regista Nanni.

Ha insegnato **Lingua e Letteratura Inglese** presso l'università di Salerno dal 1979 al 1983; successivamente ha ricoperto la cattedra di **Letteratura Comparata** presso l'Università di Verona. Trasferitosi negli Stati Uniti, è stato docente di Letteratura comparata presso la "Columbia University" di New York (1990-1999); dal 2000 insegna presso la Stanford University dove dirige il "Centro di studi sul romanzo".

Dopo aver analizzato il rapporto tra letteratura e impegno politico nell'Inghilterra tra le due guerre, **Letteratura e ideologie degli anni Trenta inglesi** (1976) ed aver analizzato i codici della letteratura di massa in **Polizieschi classici** (1978), i suoi interessi si sono indirizzati soprattutto all'analisi delle strutture narrative a cui ha consacrato due volumi di particolare rilievo come: **Il romanzo di formazione** (1986) e **Segni e stili del moderno** (1987). Per il primo volume della **Storia d'Europa Einaudi**, è autore del saggio **La letteratura europea** (1993). In seguito ha pubblicato **Opere mondo** (1994), un **Atlante del romanzo europeo (1800- 1900)** (1997), **La letteratura vista da lontano** (2005). Per la casa editrice Einaudi ha curato la Grande Opera collettiva **Il romanzo** suddivisa in cinque volumi: La cultura del romanzo (2001), Le forme (2002), Storia e geografia (2002), Temi, luoghi, eroi (2003), Lezioni (2003).

Ha partecipato ai Gauss seminars presso l'università di Princeton ed alle Beckman lectures a Berkeley, è docente alla Wissenschaftskolleg zu Berlin, e consulente scientifico per il Ministero francese della Ricerca.

Ha collaborato a varie riviste: "Calibano", "Studi Inglesi", "Quaderni Piacentini", "New Left Review", "Representations", "Genre", la rivista on line "The Valve - A Literary Organ".

Campi di ricerca: letteratura dell'Ottocento e del primo Novecento;

Interessi: storia della lettura; geografia letteraria; romanzo e teoria narrativa; modelli interdisciplinari per lo studio della letteratura.

http://en.wikipedia.org/wiki/Franco_Moretti

http://it.wikipedia.org/wiki/Franco_Moretti

Dal 1979 al 1982, per tre anni accademici, ho seguito i corsi di **letteratura nordamericana** tenuti da docenti come **Gordon Poole**, **Gianfranco Corsini** e **Susan Alice Fischer**, dei quali allego un breve profilo.



Gordon Poole, nato nel Massachusetts nel 1934, è vissuto per lo più in Italia dal 1957. Dal 1975 insegna lingua e letteratura anglo-americana presso l'Istituto Universitario Orientale, Napoli. I suoi interessi e le sue pubblicazioni spaziano dalla letteratura americana a quella italiana. Si è occupato e continua ad occuparsi in prevalenza degli autori del cosiddetto "**Rinascimento americano**": Henry David Thoreau, Ralph Waldo Emerson, Nathaniel Hawthorne, Herman Melville, Edgar Allan Poe, Walt Whitman.

Si è laureato all'Università di Berkeley con la tesi **The origins of the erotic ideology of the bourgeois era as expressed in medieval Italian literature** (1975). Tra le sue prime opere di critica letteraria ricordiamo: **Nature as 'Ideology' in North-American Literature** (Il concetto di "natura" nella letteratura nord-americana dai puritani ai trascendentalisti, 1979), **La tipologia nella storia della cultura nordamericana** (1979).

Nel 1988 ha curato gli atti di un convegno studi sullo scrittore americano **Francis Marion Crawford**, molto popolare tra Otto e Novecento, che scelse l'Italia (e in particolare Sorrento) come sua patria d'adozione. Nel 1988 ha pubblicato il saggio **Il magnifico Crawford: scrittore per mestiere** (**The Magnificent Crawford - Writer By Trade**, edizione americana 1990).

Membro della "Melville Society" e collaboratore della "Melville Society Extracts", Gordon Poole ha scritto ampiamente su **Melville**, curando la pubblicazione italiana, nel 1989, del testo **At the Hostelry and Naples in the Time of Bomba** (Napoli al tempo del re Bomba), con introduzione, note e apparato critico, ed ha tradotto in versi italiani il poemetto **Bomba** (1995), da lui presentato al convegno della Melville Society Meeting a Volos nell'estate del 1997.

La sua militanza pacifista e anti-imperialista risale ai primi anni Sessanta, e comprende momenti americani di forte impegno organizzativo come l'Università di Berkeley nel 1965-67, l'Università del Minnesota nel 1970-71 e l'Università di Minneapolis nel 1971-72. E' membro attivo di organizzazioni politiche e pacifiste. Fa parte della redazione del mensile "Guerra e pace". E' autore dei seguenti volumi: **Processo alla guerra** (1992); **Mondializziamo la resistenza!: dossier per conoscere il G7** (1994); **Nazione guerriera. Aspetti del militarismo nella cultura statunitense** (2001).

Per quanto riguarda la letteratura italiana si è occupato di **Dante** e **Boccaccio**. E' studioso e traduttore in inglese di poeti e scrittori partenopei. Nel 1999 ha curato la ristampa della "**Francesca da Rimini**", farsa di Antonio Petito.

Curiosità biografica: Nel 2000 è balzato agli onori della cronaca per essere riuscito a tradurre in inglese l'umorismo dell'attore-comico napoletano **Totò**, curando la traduzione dei dialoghi di alcuni suoi film. Conoscendo bene il dialetto

napoletano, il prof. Poole è riuscito a dare il giusto senso e le dovute sfumature alle intraducibili battute del Principe.

Gordon Poole è anche uno stimato performer di musica blues.

<http://www.napoliontheroad.it/paganopoole.htm> (intervista)



Gianfranco Corsini - nato a Ravenna nel 1921 e scomparso il 23 luglio 2010 - ha insegnato letteratura nordamericana all'Università di Salerno. Nel 1965 si trasferì negli Stati Uniti, come corrispondente del mensile "Rinascita", fornendo così informazioni di prima mano e documentando le attività del movimento americano contro la guerra. Ha curato l'edizione italiana di molti saggi di storia politica americana. Tra le sue inchieste ricordiamo: **America allo specchio** (1960), **L'America del dissenso** (1966), **La grande crisi americana. Dalla guerra del Vietnam allo scandalo Watergate** (1974), **America duecento anni dopo**, in collaborazione con Franco Ferrarotti (1975).

Ha diretto per molti anni il supplemento Libri del quotidiano "Paese Sera". Come storico e critico letterario è autore di studi fondamentali come: **Storia degli Indiani del Nord America** (1974), **L'istituzione letteraria** (1974), **Letteratura e sociologia** (1982). Si è occupato in particolar modo della **letteratura popolare americana**, affrontando il tema dello schiavismo in autori come Harriet Beecher Stowe, Margaret Mitchell, Frederick Douglass, Alex Haley; ha indagato sulla nascita e lo sviluppo del romanzo western da precursori come James Fenimore Cooper a moderni eredi come Thomas Berger e Louis L'amour.

E' tra i curatori del manuale scolastico: G. Corsini, J. Graham, e O. Guaiata Alliata, **Civiltà anglo-americana**, Firenze, La Nuova Italia, 1977.

Ha tradotto, tra altri volumi, la raccolta di articoli di viaggio di Charles Dickens, **America** (1951; ristampato nel 1996). Ha raccolto, insieme a Giorgio Melchiori, gli **Scritti italiani** di James Joyce (1979). Ha collaborato a varie riviste. Oltre alla già citata "Rinascita", suoi interventi critici sono comparsi in "La critica sociologica", "Belfagor", "Indice dei libri del mese". Per molti anni è stato corrispondente di politica estera per i quotidiani "Paese sera", "L'Unità", "Il manifesto".

Curiosità biografica: nel 1946 ha partecipato al film "**Paisà**" di Roberto Rossellini interpretando il ruolo di partigiano (Marco).

http://it.wikipedia.org/wiki/Gianfranco_Corsini

<http://www.uar.it/news/2010/07/28/gianfranco-corsini-1921-2010/>

Susan Alice Fischer (foto non disponibile) è **professore d'Inglese al Medgar Evers College della City University di New York**.

Nata negli Stati Uniti, Susan Alice Fischer ha conseguito il dottorato di ricerca presso l'Università di Londra, dove ha frequentato i corsi presso il Department of English and Media Studies e presso il Department of Human Rights and Education. Successivamente si è laureata, *cum laude* (110/110 e lode), presso l'Università degli Studi di Salerno (Facoltà di Lettere e Filosofia) in Italia, dove si è specializzata in letteratura inglese e americana. Presso lo stesso ateneo ha ricoperto la cattedra di Letteratura nordamericana, tenendo corsi su autori come **Nathaniel Hawthorne**, **Herman Melville**, **William Dean Howells**, **Henry James**, e sulla storia del movimento femminista negli Stati Uniti.

Attualmente è responsabile della sezione recensioni librerie della rivista elettronica specializzata *Literary London: Interdisciplinary Studies in the Representation of London*, e co-redattrice di *Changing English: Studies in Culture in Education*, una rivista specializzata pubblicata dalla casa editrice Routledge.

Suoi articoli e recensioni sono apparsi in diversi paesi e in varie pubblicazioni, tra le quali *Tulsa Studies in Women's Literature*, *The Women's Review of Books* and *The Swarming Streets: Twentieth Century Literary Representations of London* (Amsterdam & New York: Rodopi, 2004).

I suoi lavori di ricerca più recenti sono un'intervista all'autrice giamaicana **Andrea Levy**, una recensione del romanzo di **Zadie Smith**, *On Beauty*, articoli su **La stanza di Rodinsky** (Rachel Lichtenstein e Iain Sinclair, 1999), **Maggie Gee**, e su vari autori di origini straniere come **Hanan Al-Shaykh** (scrittrice libanese), **Lee Kok Liang** (romanziera malese, 1927-1992), **Leila Aboulela** (sudanese), **Diana Evans** (anglo-nigeriana), **Naomi Alderman** (di origini ebraiche), **Meera Syal** (anglo-indiana), **Joan Riley** (?).

Sta completando un libro sulle rappresentazioni di Londra e sull'esperienza dell'emigrazione nei romanzi di scrittrici contemporanee.

Campi di ricerca: romanzo contemporaneo; emigrazione; romanzi scritti da donne; letterature post-coloniali di lingua inglese (nera e asiatica); scrittura creativa (prosa); lo status e la funzione delle donne dal punto di vista storico; prospettive cross-culturali e sociologiche sulle donne; rappresentazioni delle donne in letteratura, nei media e nelle arti; donne ed etica; teorie femministe di classe, razza, e sessualità.

<http://www.literarylondon.org/london-journal/march2004/contributors.html>

<http://h06.cgpublisher.com/proposals/404/index.html>

<http://www.h-net.org/announce/show.cgi?ID=149050>

- 1991** Ho seguito, come uditore, un **seminario sulla traduzione letteraria dalla lingua italiana alla lingua inglese** tenuto dal prof. **Alex Daguerre** presso l'Università degli Studi di Salerno (Facoltà di Economia e Commercio, corso di Lingua inglese del prof. Michele Ingenito), nel corso del quale mi sono esercitato su testi tratti dalla stampa quotidiana e da autori della letteratura italiana come Luciano De Crescenzo, Cesare Pavese, Beppe Fenoglio, Francesco Alberoni, Giovanni Verga, Giorgio Bassani, Ignazio Silone.

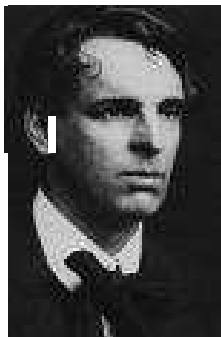
DATTILOSCRITTI INEDITI E LAVORI DI RICERCA LETTERARIA PER CONTO TERZI:

1993 **Indagine sul linguaggio poetico del '900 inglese**

Si tratta di tre capitoli non inclusi nella stesura finale della mia tesi di laurea, e che ho raggruppato provvisoriamente sotto questo titolo. Il dattiloscritto, in fase di rielaborazione e aggiornamento, è suddiviso in tre capitoli:

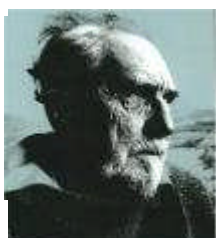
- 1. Modernismo**
- 2. Modernismo inglese e Romanticismo**
- 3. La generazione letteraria del '14: Yeats, Eliot, Pound**

I primi due capitoli sono di carattere introduttivo, mentre il terzo capitolo si concentra sulla produzione poetica in ambito modernista. L'ultimo capitolo, suddiviso a sua volta in tre paragrafi, presenta **tre brevi monografie sugli autori scelti**.



William Butler Yeats (1865-1939)

Lungo 74 pagine, questo saggio contiene un'analisi critica della poesia **"The Second Coming"** (1919-20).



Ezra Pound (1885-1972)

Lungo oltre 100 pagine, questo lavoro di ricerca contiene un'analisi critica di alcune poesie appartenenti alla fase dell'**"imagismo"**, seguita subito dopo da un'introduzione alla lettura dei **"Cantos"**.



Thomas Stearns Eliot (1888-1965)

Questo saggio, della lunghezza di oltre 100 pagine, è diviso in due sezioni: **"La poetica di Eliot"** e **"La Waste Land di Madison Cawein"** (quest'ultimo paragrafo è stato aggiunto alcuni anni fa).

1993 The Reaction Against Modernism in the First Works of Kingsley Amis; La reazione al Modernismo nelle prime opere di Kingsley Amis

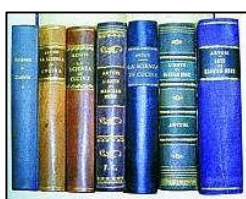


E' una sintesi, in inglese e in italiano, della mia tesi di laurea (per complessive 12 pagine e 62 righe per pagina), utilizzabile – con opportune modifiche - come saggio introduttivo per la ripubblicazione in Italia del primo romanzo di Kingsley Amis, **Lucky Jim**, 1954 (il romanzo fu tradotto in italiano da L. Agnoli Zucchini e pubblicato da Aldo Martello Editore con il titolo **Jim il fortunato** nel 1957).

1991-97 Dal 1991 al 1997 ho collaborato alla stesura delle seguenti **tesi di laurea**, svolgendo quindi l'attività di "ghost writer" (estensore o scrittore ombra). In questa fase ho prodotto i seguenti **lavori di ricerca letteraria per conto terzi**:



1995-96 **Ernest Hemingway. I Racconti di Nick Adams**



1996-97:

Il romanzo vittoriano: una ricerca bibliografica



Enrico Bugli: tra praticabili macchine comportamentali e mito
(tesi di **storia dell'arte contemporanea**);



James Thomson e la poesia naturalistica
(tesi di **letteratura inglese**)

1997 Tesine scolastiche:

- **Pablo Picasso**
- **Benito Mussolini. Profilo biografico e storico.**
- **Sigmund Freud e la psicoanalisi.**
- **Relazione su tre saggi di Sigmund Freud: “Contributi alla psicologia della vita amorosa (1910-1918)”**

1998 **Letteratura dell'emigrazione: la poesia di Arturo Giovannitti**



E' un saggio di carattere accademico scritto a conclusione del corso annuale post lauream di perfezionamento e di aggiornamento professionale in: “Letteratura, culture e linguaggi del Novecento in Italia”, organizzato dal Dipartimento di Italianistica e Discipline dell'Interpretazione dell'Università degli Studi di Salerno nel 1998. Relatore: prof. **Sebastiano Martelli** (la sua bibliografia è consultabile al seguente indirizzo web:

http://www.dilas.unisa.it/i_Docenti_del_DiLAS/smartelli.php).



Nel **2006** ho iniziato a rielaborare questo saggio con l'intenzione di trasformarlo in un vero e proprio studio critico di più largo respiro col titolo **Il caso giudiziario, letterario e critico di Arturo Giovannitti** (lungo oltre 200 pagine dattiloscritte), comprensivo della traduzione di materiale critico inedito in Italia.

Arturo Giovannitti (1884-1959) è stato un importante poeta e sindacalista italo-americano, di origini molisane, per anni acclamato come il bardo dei lavoratori italiani immigrati negli USA nella prima metà del secolo scorso. Siti web consigliati:

http://it.wikipedia.org/wiki/Arturo_Giovannitti

http://en.wikipedia.org/wiki/Arturo_Giovannitti

<http://www.ripamici.it/persona/arturo2.html>

Negli anni successivi il mio interesse si è esteso a molti altri esponenti della letteratura dell'emigrazione negli Stati Uniti, sia di lingua italiana sia di lingua inglese. A questo filone appartengono scrittori e poeti come Pascal D'Angelo, Pietro Di Donato, Jerry Mangione, John Fante, Guido D'Agostino, Louis Forgione, Jo Pagano, Nino Caradonna, Michele Pane, Luigi Fontanella, Antonio Margariti, Joseph Tusiani, etc. (l'elenco è parziale, gli autori andrebbero presentati secondo l'ordine di appartenenza alla prima o seconda generazione d'immigrati, ed a seconda del genere letterario praticato; si rinvia

pertanto ad una più dettagliata bibliografia. Per avere un quadro d'insieme di questo tipo di letteratura si suggerisce la consultazione dell'antologia **Italoamericana**, pubblicata in due volumi da Francesco Durante nel 2001 e nel 2005).

1999

Dal gennaio al luglio 1999 ho seguito un **corso di preparazione** organizzato dalla Cgil Scuola per i candidati al **concorso a cattedre per l'insegnamento della lingua e letteratura inglese**. Il corso, della durata di sette mesi (per un totale di 25 lezioni settimanali e 50 ore di lezioni frontali), fu tenuto dal prof. **Filippo Genovesi**, con la collaborazione di due esperti di madrelingua (prof. **Martin Money** e prof.ssa **Maureen Bianco**). Il programma riguardava tre ambiti diversi della didattica delle lingue nella scuola secondaria superiore: la ricerca letteraria, l'affinamento delle tecniche di analisi testuale e l'applicazione delle nuove metodologie per l'insegnamento della lingua straniera. Il tutto corredato dallo svolgimento di dieci prove o esercitazioni scritte (corrette dalla prof.ssa Maureen Bianco), propedeutiche al superamento dell'esame scritto richiesto dal concorso a cattedra. Programma svolto:

- 1) **Student's needs; Communication; Language functions;**
- 2) **Types of texts; Workshop: essay composition;**
- 3) **The Register;**
- 4) **Cohesion, Coherence;**
- 5) **The language categories;**
- 6) **Figurative language;**
- 7) **Sequencing, Thematisation;**
- 8) **The Literary text: composition techniques;**
- 9) **The short story;**
- 10) **The argumentative text;**
- 11) **The poetic text;**
- 12) **The dramatic text;**
- 13) **Elements of civilization**

Tra gli autori trattati dal prof. **Filippo Genovese** e che sono stati oggetto di "close reading" da parte degli aspiranti insegnanti ricordiamo (cito secondo l'ordine di presentazione al corso): Charlotte Brontë, Henry James, D.H. Lawrence, Edward Gibbon, George Orwell, James Joyce, Ernst Hemingway, John Steinbeck, Jane Austen, Charles Dickens, Thornton Wilder, Mary Shelley, W.M. Thackeray, Edith Wharton, L.P. Hartley, Thomas Hardy, Graham Greene, John Braine, John Fowles, Nadine Gordimer, Joseph Conrad, Norman Douglas, William Sansom, Dorothy Wordsworth, Denton Welch, Daniel Defoe, T.S. Eliot, William Shakespeare, Oscar Wilde, Samuel Beckett, Neil Simon, Robert Browning, John Osborne, Siegfried Sassoon, William Blake, William Wordsworth, Alfred Tennyson,

Il prof. **Martin Money**, dal canto suo, ci ha introdotto all'analisi del testo poetico attraverso la lettura diretta di autori come Charles Tomlinson, Edna St. Vincent Millay, Geoffrey Chaucer, T.S. Eliot.



Il prof. **Filippo Genovese**, sulla base di una lunga esperienza d'insegnamento della lingua e letteratura inglese nelle scuole superiori, ha successivamente offerto una sintesi in inglese del suo corso di formazione in un paio di pubblicazioni ("Teaching narrative techniques" in **Itinerari**, 2002; e in **Percorsi formativi**, nuova edizione riveduta e corretta, Nocera Inferiore, Editrice Italgrafica, 2003). Questi saggi compendiano, in modo esemplare, quelle che sono le

più moderne tecniche di analisi stilistica e formale attualmente adottate nella scuola pubblica italiana per l'insegnamento delle lingue e letterature straniere (e non solo di queste ultime). Nei riferimenti bibliografici posti alla fine di questi due opuscoli si citano noti esperti di critica formale come **G.N. Leech e M.H. Short** (Style in Fiction, 1981); **H. G. Widdowson** (Teaching Language as Communication, 1981), **Halliday – Hasan** (Cohesion in English, 1981), **Brown and Yule** (Discourse Analysis, 1981), **Edward Brumfit** (Reading and Writing about Literature, 1990).

2000

Nel 2000 conseguo l'**abilitazione all'insegnamento**, per la classe di concorso KO5B – **LINGUA INGLESE** (Punteggio totale: 71,40/100), partecipando al **Concorso ordinario, per esami e titoli, a cattedre**, negli istituti e scuole statali di istruzione secondaria di secondo grado ed artistica, presso il Provveditorato agli Studi di Salerno.

In occasione del **concorso a cattedre per l'insegnamento nelle scuole superiori di primo e secondo grado**, ogni candidato era tenuto a compilare un **elenco di dieci autori di lingua inglese significativi appartenenti ai diversi periodi e rappresentativi dei diversi generi letterari**, da discutere durante la prova orale. Per ognuno degli autori da me scelti preparai delle schede bio-bibliografiche con i relativi commenti critici sulle opere scelte. Il materiale raccolto è sufficiente per la stesura di una serie di saggi letterari, comprensivi di "close reading".

1. Renaissance Literature (1485-1625):



W. SHAKESPEARE (1564-1616)

Comedy, Tragedy, Romance

- **The Taming of the Shrew** (1593-94)
- **Hamlet** (1600-01)
- **The Tempest** (1611-12)

2. Augustan Literature (1702-1760):



D. DEFOE (1660-1731)

The Realistic Novel

- **A True Relation of the Apparition of One Mrs. Veal, the next day after her Death: to one Mrs. Bargrave at Canterbury, the 8th day of September, 1705-1706 (1706)**
- **Robinson Crusoe (1719)**
- **Moll Flanders (1722)**

3. Romantic Literature (1798-1837):

S. T. COLERIDGE (1772-1834)



First Generation Poetry (Poems of high imagination)

- **Christabel (1797-1800)**
- **Kubla Khan (1797)**
- **The Rime of the Ancient Mariner (1798)**
- **Dejection: an Ode (1802)**

4. Early Victorian Literature (1837-1860):



C. DICKENS (1812-1870)

Early Victorian Fiction (Newgate Novel, Bildungsroman, Social problem Novel)

- **Oliver Twist (1837-1838)**
- **David Copperfield (1849-1850)**
- **Hard Times (1854)**

5. Late Victorian Literature (1860-1901):



A.C. DOYLE (1859-1930)

The Detective Story

Selected stories from The Adventures of Sherlock Holmes (1891-92):

- **A Scandal in Bohemia** (<<Strand Magazine>>, July 1891)
- **A Case of Identity** (<<Strand Magazine>>, September 1891)
- **The Blue Carbuncle** (<<Strand Magazine>>, January 1892)
- **The Speckled Band** (<<Strand Magazine>>, February 1892)

6. Transition Literature - Edwardian or Proto-Modernist Fiction (1885-1920s):



J. CONRAD (1857-1924)

Imperialistic Adventure Romance and Late-Bildungsroman

- **Youth** (1898)
- **Heart of Darkness** (1899)
- **The Shadow-Line** (1917)

7. Modernist Poetry (1890-1920s)



T. S. ELIOT (1888-1965)

From Dramatic Monologue to Modern Epic. The construction of the Modernist Canon and the birth of Modern Academic Literary Criticism.

- **The Love Song of Alfred J. Prufrock** (1910-1911; 1915; 1917)
- **Tradition and the Individual Talent** (1917)
- **The Waste Land** (1922)

8. Modernist Fiction (1910-1920s):

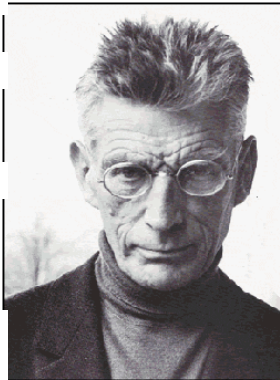


J. JOYCE (1882-1941)

From the Realistic Tradition and Late-Bildungsroman to the Modern Epic.

- **Dubliners** (1914)
- **A Portrait of the Artist As a Young Man** (1904-1914; 1916)
- **Ulysses** (1922)

9. The Present Age (1945-Present day):



S. BECKETT (1906-1989)

The Theatre of the Absurd. The experimental short prose.

- **Watt** (1944; 1953)
- **Waiting for Godot** (1952, 1954)
- **Stirrings Still** (1989)

10. The Reaction against Modernism in the contemporary literature:

KINGSLEY AMIS (1922-1995)



From the Anti-Modernist poetry of the “The Movement” to the Lower-class Realistic Fiction of the “Angry Young Men”.

- Selected Poetry: **Sonnet from Orpheus** (1953), **Against Romanticism** (1953), **A Bookshop Idyll** (1956), **On Staying Still** (1957, 1962), **Wrong Words** (1962)
- **Lucky Jim** (1954)
- **One Fat Englishman** (1963)

2004 **Manuale di sopravvivenza del single**

Si tratta di una raccolta molto eterogenea, ma con un suo preciso ordine interno, di aforismi, riflessioni, aneddoti umoristici e satirici, anche di carattere autobiografico, sulla vita amorosa del single e sui problemi della coppia. E' un divertissement di tipo satirico, umoristico, filosofico, scritto a beneficio della mia cerchia di amici. Lo faccio circolare in forma privata. Qualcuno di loro mi ha suggerito di proporlo per la pubblicazione, ma ho molte remore a pubblicare ciò che oggi mi appare un controcanto semi-serio al libro di Flavio Oreglio, **Il momento è catartico**. Chi l'ha letto l'ha trovato molto divertente.

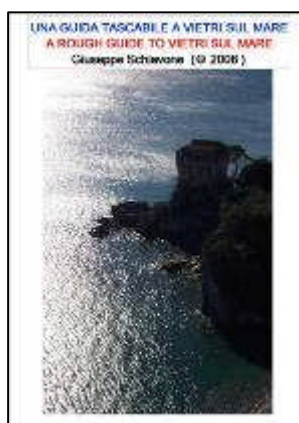
2005 Ho avviato un **lavoro di ricerca** sulle “ghost stories” di due autori classici: **Francis Marion Crawford** e **Lord Dunsany**. Poi ho ripiegato su un **progetto di traduzione** dei racconti di guerra – umoristici – di quest'ultimo: “**The Collected Jorkens**” e “**The Fourth Book of Yorkens**”, di cui mi sono procurato i testi originali in inglese.



Francis Marion Crawford



Lord Dunsany



2008

Guida tascabile a Vietri sul Mare – Official Pocket Guide to Vietri sul Mare (opera inedita)

E' un progetto di editoria turistica (un altro work in progress), in versione bilingue (italiano e inglese), di cui ho presentato un'anteprima sul sito web della Pro Loco di Vietri sul Mare, il mio paese di residenza.

ATTIVITA' PROFESSIONALE:

Dopo una breve esperienza di **insegnamento di lingua e letteratura inglese nella scuola pubblica italiana, durata quattro mesi (novembre 2007-marzo 2008)**, ho deciso di svolgere la libera professione di interprete di trattativa commerciale, traduttore, consulente universitario per laureandi in letteratura inglese e americana – avviando un'impresa di carattere individuale:

ENGLISH ON DEMAND

Servizi linguistici per la scuola, l'università, le imprese turistiche e commerciali

089-211711 - 340-1591176

pschiavone@alice.it

peschiavone60@hotmail.it

www.webalice.it/iuliet34

www.linkedin.com/profile/view?id=118988284&locale=it_IT&trk=tab_pro
(profilo sul social network professionale LinkedIn)

L'agenzia **ENGLISH ON DEMAND** offre i seguenti servizi:

- **Lezioni private di lingua e letteratura inglese/nordamericana**
- **Compilazione di glossari - frasari tematici (italiano – inglese)**
- **Traduzioni professionali italiano >< inglese**
- **Assistenza linguistica per trattative commerciali**
- **Consulenza e fornitura di materiale critico-letterario per Tesi di Laurea in lingua e letteratura inglese, letterature anglo-americane e altre discipline umanistiche**

Su richiesta posso inviare **il tariffario e le modalità di esecuzione** per i vari servizi offerti.

GLOSSARI - FRASARI TEMATICI - MANUALI DI CONVERSAZIONE RAPIDA (ITALIANO>INGLESE)

L'agenzia di servizi linguistici **ENGLISH ON DEMAND** è specializzata nella redazione di originali manuali di conversazione rapida in lingua inglese e americana per utenti italiani. Si tratta di insostituibili strumenti di lavoro aggiornabili a piacimento e adattabili alle proprie personali esigenze comunicative. Al momento sono disponibili 32 diversi tipi di glossario/frasario. Il prezzo di ciascun glossario/frasario è calcolato in base al numero di pagine di cui si compone. Trattandosi di un "work in progress" (il repertorio è aggiornato continuamente), l'ultima edizione è ovviamente la più completa.

- 1 - **Pocket dictionary of English at work**
Dizionario minimo d'inglese per il mondo del lavoro
- 2 - **Typical sentences to use at work**
Frasi utili da usare sul lavoro in inglese
- 3 - **Pocket dictionary of English at school**
Dizionario minimo d'inglese a scuola
- 4 - **Typical sentences for teachers and students**
Frasi tipiche per insegnanti e studenti in inglese

- 5 - Pocket English dictionary to talk about soccer
Dizionario minimo per parlare di calcio in inglese
- 6 - Typical sentences to use at the stadium
Frase tipiche da usare allo stadio in inglese
- 7 - Pocket English dictionary for automobile drivers
Dizionario minimo d'inglese per automobilisti
- 8 - Useful sentences for Italian drivers abroad
Frase utili per guidatori italiani all'estero
- 9 - Pocket Dictionary of Neapolitan – English
Mini-dizionario di napoletano – inglese
- 10 - Pocket English dictionary to talk about dating, love and sex
Dizionario minimo per parlare di acchiappanza, amore e sesso in inglese (Parte generale)
- 11 - Useful sentences to pick up English-speaking boys
Frase utili per avere successo con (vale a dire, rimorchiare) ragazzi che parlano inglese (Per utenti di sesso femminile)
- 12 - Useful sentences to pick up English-speaking girls
Frase utili per avere successo con (vale a dire, rimorchiare) ragazze che parlano inglese (Per utenti di sesso maschile)
- 13 - Pocket English dictionary for hotel staff and tourist guides
Dizionario minimo d'inglese per il turismo locale
- 14 - Pocket English dictionary to talk about politics in Italy
Mini-dizionario d'inglese per parlare di politica italiana
- 15 - Pocket dictionary of Business English
Dizionario minimo per parlare di soldi/affari/economia in inglese
- 16 - Useful sentences to talk about business in Italy
Frase utili per parlare di affari/soldi/economia in Italia
- 17 - 100 ways to say I love you
Cento modi di dire "Ti amo" in inglese
- 18 - 100 ways to say How You Are
Cento modi di dire "come stai" in inglese
- 19 - 100 ways to say It's Great (or Not-So-Great)
Cento modi di dire "stupendo" (o "non così stupendo") in inglese
- 20 - Pocket English dictionary for restaurant staff
Dizionario minimo d'inglese per personale addetto alla ristorazione e alla sala bar
- 21 - Useful sentences to talk about food in English
Frase utili per parlare di cibo in inglese
- 22 - Pocket English dictionary to talk about music
Dizionario minimo per parlare di musica in inglese
- 23 - Useful sentences to talk about music
Frase utili per parlare di musica in inglese
- 24 - Useful sentences for ceramics- shop assistants
Dizionario minimo d'inglese per commessi/e di botteghe ceramiche
- 25 - Useful sentences for shop assistants
Frase utili per commessi/e di negozio
- 26 - Pocket English dictionary of rude language
Dizionario minimo di parolacce ed insulti in inglese
- 27 - Pocket English dictionary to talk about television
Dizionario minimo per parlare di televisione in inglese
- 28 - Pocket English dictionary of Computer language

Mini-dizionario inglese di linguaggio informatico

29 - Pocket English dictionary to talk about health

Dizionario minimo per parlare di salute in inglese

30 - Useful sentences to talk about health

Frase utili per parlare di salute in inglese

31 - Useful sentences to speak on the phone

Frase utili per parlare al telefono in inglese

32 - Pocket English dictionary for university teachers and students

Dizionario minimo d'inglese per il mondo universitario italiano

In sede separata ho compilato il mio **curriculum professionale di traduttore** italiano-inglese, che posso inviare su richiesta a quanti fossero eventualmente interessati a conoscerlo.

Attività di consulenza universitaria (o brokeraggio informativo)



- Predisposizione di schede bio-bibliografiche su autori e temi specifici;
- Reperimento di materiale critico-letterario e fornitura di guide pratiche (recensioni letterarie, monografie, profili critici, guide metodologiche alla ricerca letteraria e d'archivio).
- Stesura del piano di lavoro
- E' esclusa ogni mia collaborazione alla redazione finale delle tesi di laurea o di altri progetti editoriali, a meno che non mi vengano riconosciuti i diritti d'autore, ai sensi dell'art. 2222 del Codice Civile "Prestazione d'opera intellettuale".

RICERCHE LETTERARIE IN CORSO:



A parte questa attività lavorativa, continuo a dedicarmi alla ricerca letteraria ed ho una serie di progetti di traduzione letteraria, a cui ho già accennato.

Campi di ricerca: letteratura dell'Ottocento e del primo Novecento;

Interessi:

- modelli interdisciplinari per lo studio della letteratura;
- poesia moderna;
- romanzo generazionale;
- generi della letteratura di massa e loro rapporto con altre forme d'espressione artistica (cinema, arte, musica): romanzo d'avventura, letteratura fantastica (ghost story e genere horror), romanzo western, romanzo poliziesco americano (hard-boiled), letteratura comico-umoristica;
- letteratura autobiografica dei neri d'America;
- romanzo d'iniziazione americano;
- letteratura dell'emigrazione italiana negli Stati Uniti;
- storia della critica letteraria;
- letteratura italiana contemporanea;



Il mio programma di ricerche letterarie prevede la lettura e l'analisi storico-critica dei seguenti testi letterari (se ne citano solo pochi esempi per genere letterario e si rinvia ad un'ulteriore, più dettagliata bibliografia, che posso inviare su richiesta a quanti fossero eventualmente interessati a conoscerla):

- **Letteratura del ricordo o della memoria come ricerca di autenticità:**
Jean-Jacques Rousseau, **Le confessioni** (1782);
Gérard de Nerval, **Sylvie** (1852-53);
Michel Leiris, **L'età dell'uomo** (1939);
Henri Charrière, **Papillon** (1969) e **Banco** (1972);
- **Romanzo di formazione:** Gomez de Bedoya, **La scuola del gran mondo**;
- **Poesia moderna:** Stéphane Mallarmé, poesia e **Divagazioni** (raccolta dei suoi articoli giornalistici pubblicata nel 1897);
- **Romanzo generazionale:** Alain-Fournier, **Il grande Meaulnes** (1913) o **Il grande amico** (su questo genere romanzesco si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Romanzo modernista:** i romanzi di Henry Green (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Romanzo avventuroso:** Alexander Dumas, **I tre moschettieri** (1844); Robert Louis Stevenson, **L'isola del tesoro** (1883); Emilio Salgari, **Il corsaro nero** (1898-99) e **Gli ultimi filibustieri** (1908); Edgar Rice Burroughs, **Tarzan delle scimmie** (Tarzan of the Apes, 1914); Rafael Sabatini, **Scaramouche** (1921); Edgar Wallace, **King Kong** (1932, sceneggiatura cinematografica); Ben Traven, tutti i romanzi; Patrick O'Brian, **Master and Commander** (Primo comando, 1969) e **The Far Side of the World** (Ai confini del mare, 1984); Charles Nordhoff e James Norman Hall, **L'ammutinamento del Bounty** (Mutiny on the "Bounty", 1971) (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Letteratura fantastica:** classici del genere ghost-story come Francis Marion Crawford, **La cuccetta superiore** (The Upper Berth, 1886) e Lord Dunsany, **I fantasmi** (The Ghosts, 1908); Jack London, **Il vagabondo delle stelle** (The Star Rover, 1915) (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Letteratura "hard-boiled":** Harry Grey, **Mano armata** (The Hoods, 1952), autobiografia del gangster David "Noodles" Aaronson, che ha ispirato il film di Sergio Leone, "C'era una volta in America" (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Letteratura comico-umoristica** (l'interesse per la letteratura comico-umoristica mi è nato sulla scia della mia tesi di laurea su Kingsley Amis: Lord Dunsany, **The Fourth Book of Jorkens** (1948) e **The Collected Jorkens** (2004); George Mikes, **How to be an Alien** (1946) (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Letteratura italo-americana:** Bernardino Ciambelli, Arturo Giovannitti (poesia, teatro, saggistica, sceneggiature scritte per il cinema), Pietro Di Donato, Jerre Mangione, Michele Pane, Nino Caradonna, Vincent Ferrini, Pascal D'Angelo, Luigi Donato Ventura, Joseph Tusiani (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Storia del romanzo western** (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia):
 - James Fenimore Cooper, **Lo sterminatore di daini** (The Deerslayer, or the First War-Path, 1841)
 - Edwin Briant (1805-1864), **Rocky Mountains Adventures** (1848);
 - Owen Wister, **The Virginian** (1902);

- Harry Hawkeye (1850-), **Rube Burrow, the Outlaw** (1908), **Cowboys of the Wild West: a graphic portrayal of cowboy life on the boundless plains of the wild West** (1908) **Tracy The Outlaw King Of Bandits** (1908);
 - Zane Grey, **Riders of the Purple Sage** (1912);
 - Ramon F. Adams, **The Best of American Cowboys** (1957)
 - R. Owens, **Sfida all'O.K. corral** (Gun fight at OK corral);
- **Letteratura autobiografica dei neri d'America:**
- Olaudah Equiano, **L'incredibile storia di Olaudah Equiano, o Gustavus Vassa, detto l'Africano** (The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano: Written by Himself , 1789);
 - Harriet Wilson, **Our Nig** (1859)
 - Harriet Jacobs, **Linda: Incidents in the Life of a Slave Girl, Written by Herself** (1861) (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia);
- **Racconto d'iniziazione americano** (elenco parziale, si rinvia ad apposita bibliografia):
- Delmore Schwartz, **Nei sogni cominciano le responsabilità** (In Dreams Begin Responsibilities, 1937);
 - Sylvia Plath, **Initiation** (Iniziazione, 1953);
- **Viaggiatori ed espatriati americani in Italia** (si rinvia ad apposita bibliografia)
- **La "deep ecology" nella poetica di Gary Snyder, La grana delle cose** (antologia di prose e poesie, 1987); **Nel mondo selvaggio** (The Practice of The Wild, 1992), **Riabitare nel grande flusso** (The Gary Snyder Reader, 1999);
- **Profili bio-bibliografici di critici letterari** come Giorgio Melchiori, Franco Moretti, Leslie Fiedler, F.O. Matthiessen, Gordon Poole, Terry Eagleton, Fredric Jameson, C.L.R. James, Edward Said, David Lodge, Carol Beebe Tarantelli, Gianfranco Corsini, Bianca Tedeschini Lalli, Vito Amoroso, Caterina Ricciardi, Marisa Bulgheroni, Sergio Perosa, Guido Fink, Mario Maffi, Barbara Lanati, Paola Cabibbo, Alessandro Portelli, Mario Lavagetto, Francesco Orlando, Remo Ceserani, Francesco Dragosei, Emanuele Trevi, Fernanda Pivano, Beniamino Placido.
- **Letteratura italiana contemporanea:** Fortunato Pasqualino.
- **Prossimi incontri?** What's next?



English On Demand

Servizi linguistici per la scuola, l'università,
le imprese turistiche e commerciali



- **Traduzioni italiano/inglese - inglese/italiano** di testi di carattere tecnico, scientifico, giuridico-legale, economico-commerciale, politico, letterario, e specialistico;
- Pagamento a "cartella" (= una pagina tradotta di 25 righe x 60 battute a riga).



- **English On Demand - Consulenza linguistica on-line**
- Ai nostri clienti garantiamo un servizio linguistico "on-line" a cui ci si può rivolgere per ottenere via telefono o e-mail una **traduzione immediata** di brani o singole parole o per redigere **in tempo reale** brevi testi direttamente in lingua.
- Assistenza per **trattative commerciali "faccia a faccia"**, disbrigo di **corrispondenza commerciale**, messaggi fax ed e-mail, **comunicazioni telefoniche** all'estero. Prezzi forfettari.



- **Lezioni private a domicilio** di lingua e letteratura inglese/nordamericana per studenti di ogni ordine e grado;
- Pagamento a lezione (ogni lezione è di 90 minuti).



- **Consulenza e reperimento materiale critico-letterario per TESI DI LAUREA in letteratura inglese, letterature anglo-americane e altre discipline umanistiche**, con l'ausilio di un ampio archivio privato - cartaceo e informatizzato - unico nel suo genere. Si forniscono, in vari formati: 1) schede bio-bibliografiche, recensioni letterarie in italiano e in inglese su autori e temi specifici, monografie, profili critici, guide metodologiche alla ricerca letteraria; 2) predisposizione del piano di lavoro. Prezzi commisurati al formato richiesto.



- **Editoria elettronica e grafica pubblicitaria**
- Battitura al computer di tesi di laurea, relazioni scolastiche, trascrizioni; correzione ortografica, grammaticale e stilistica in lingua italiana e inglese, stampa laser B/N, bozza su richiesta, vari tipi di scrittura e soluzioni grafiche, grafici, tabelle. Volantini, biglietti da visita, brochure, depliant.

ENGLISH ON DEMAND

Servizi linguistici per la scuola, l'università, le imprese turistiche e commerciali

089-211711 - 340-1591176

peschiavone60@hotmail.it - pschiavone@alice.it

www.wealice.it/juliet34